

華翻越譯本常見錯誤之研究 ——以臺灣大眾媒體及公家機關的翻譯文本為例

陳氏蘭

近年來，臺灣為了幫助越南籍的新住民、移工、留學生、旅客等對象解決語言障礙的問題，政府機構、觀光景點、公共場所等開始提供越南語的服務。華語翻譯至越南語的過程中，各種原因經常造成誤譯、漏譯、不通順、不符合邏輯等情形。翻譯錯誤的原因可能是由於兩種語言的用詞或文法的差異、文化背景的差異、不同人對原文的解讀差異等問題。如何理解華語及越南語這兩種語言之間用詞與語法上的差異，以減少翻譯錯誤，是研究的主要目的。本研究採用質性研究方法，將臺灣大眾媒體及公家機關所提供的翻譯文本進行蒐集與分析，找出華翻越譯本常見錯誤的情形及原因。研究結果發現，目前華翻越譯本常出現用詞錯誤、語法錯誤及語義錯誤等三種錯誤。造成翻譯錯誤的原因包含華越詞序的差異、濫用漢越詞、逐字翻譯，以及翻譯者因受母語或華語的影響而造成使用詞彙錯誤或文法錯誤等現象。希望研究結果對越南語翻譯人員以及越南語教學者與學習者能有所助益。

關鍵詞：華語、越南語、譯本、翻譯錯誤

收件：2021年2月4日

修改：2021年6月18日

接受：2021年11月23日

Common Errors in Chinese-to-Vietnamese Translations of Texts by Taiwanese Public Media and Governmental Agencies

Thi Lan Tran

The Taiwanese government recently began providing Vietnamese-language services in various governmental agencies, travel destinations, and public spaces to help Vietnamese immigrants, laborers, students, and travelers overcome language barriers. However, several problems associated with Chinese-to-Vietnamese translations have occurred, including mistranslations, incompatibility, and inconsistent logic. The translation mistakes may have been caused by differences in how vocabulary and grammar are used between the two languages; it may also be caused by differences in culture and differences in the translators' interpretations of source texts. Therefore, the main goal of this study was to reduce the number of Chinese-to-Vietnamese translation mistakes that have stemmed from the different sentence structures and vocabulary in Chinese and Vietnamese. Qualitative research methods were adopted, and the translated texts provided by Taiwanese public media and governmental agencies were analyzed to identify the most common mistakes and the reasons for them. Our research revealed that the most common errors in Chinese-to-Vietnamese translation are errors in diction, grammar, and semantics. The reasons for the translation mistakes differed and included the difference in word orders between Chinese and Vietnamese, the misuse of vocabulary, problems with literal translation, and diction and grammatical errors by the translators due to the influence of their tongue or Chinese. The different usages of otherwise similar words, as well as grammatical structures, in the two languages and the different cultural backgrounds are also noteworthy problems. We expect the research results to aid both Vietnamese language learners and Chinese-to-Vietnamese translators.

Keywords: Mandarin, Vietnamese, translation, translation error

Received: February 4, 2021

Revised: June 18, 2021

Accepted: November 23, 2021

壹、前言

以目前全球化、國際化的背景及經濟發展的趨勢，各國之間的交際、交流、學習之需求不只侷限於經濟方面，更擴展到其他領域，如文化、教育、政治、體育等，因此也擴大了翻譯之需求。越南為臺商赴東南亞投資首選國家之一，也是「新南向政策」的重點國家。臺灣與越南的交流除了經貿投資外，教育合作及觀光交流也十分密切。臺越交流合作關係在諸多方面及領域日益緊密，在臺的越南人人口也不斷增加。依官方統計，民國 109 年度越南籍移工在臺人數達 22.1 萬人，越南籍新住民總人數達 11 萬多人，越南留學生人數達一萬七千多人（行政院綜合統計處，2020）。此外，近三年，越南觀光客來臺總人數也不斷上升，從 106 年度到 108 年度每年大約達 40 萬人以上（臺灣交通部觀光局觀光統計資料庫，2020）。上述原因與現況提升了華越雙語資料在臺灣的使用頻率及需求。政府機構、觀光景點、公共場所也陸續提供越南語的服務，特別是雙語或多語的宣傳資料，如醫療或法律相關規定的宣傳文件、道路或火車站的路標、機場的標示、機關的公告、規定、表格等。其中，提供最多越南語譯本服務的是與越南籍人士有關的公家機關，如衛生福利部國民健康署、新住民事務委員會、警察局、移民署、旅遊局等單位。這些譯本充當作為語言主體間的溝通橋樑，以達到讀者能理解所要傳送的資訊之目的。

以目前的趨勢，不管在公共場所還是政府公家機關，華語翻譯成越南語的譯本使用頻率越來越普及，這意味著必須確保這些譯本的品質及正確性。而一篇優質的譯本於原文與譯文間要達到對等效果，不能犯語法或用詞上的錯誤，文風及行文與原文相似，但仍保留原文的內容，使讀者能正確理解譯文所要轉達的訊息（皮姆，2009／2016；紐馬克，1988／2005；黎翠珍，1996；Đỗ, 2018；Flamand, 1984）。要評量譯文內容是否正確或偏誤還要考慮到不同因素，以及從不同角度來認定，如原文與譯文所表達的內容及寫作風格是否相同、譯文是否達到流暢易懂的性質、譯文的用詞與句子結構是否

正確完整等（毛海英，2010；沈蘇儒，2000；董崇選，2010）。如上述所分析，有諸多的標準或模型來評量各個譯本的錯誤類型。因此，本研究透過蒐集政府機關、公共場所、工作單位等使用的華翻越譯本為研究範圍，分析華越翻譯文本中各種常見錯誤，藉此來解釋翻譯錯誤背後的原因以及提出適當的解決方式。研究目的包含：（1）蒐集流行使用的華翻越譯本，根據越南語和華語在詞彙、句子結構及意義的差異，進行統計並找出越南語翻譯常見之錯誤；（2）以詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤等三個主要類型把越南語翻譯常見之錯誤的資料蒐集結果，分類與整理出每一類型的不同表現，加以分析及解釋造成此錯誤的原因；（3）建構有系統性的越南語翻譯常見錯誤資料庫，包含用詞、句子結構以及內容意義的翻譯錯誤及正確翻譯內容，並加以舉例說明。希望研究結果能提供越南語課程、越南語翻譯人員培訓課程以及臺灣的大學翻譯課程有助益的佐證資料。

貳、文獻探討

許多學者針對「翻譯」的定義提出看法，認為「翻譯」是把某種語言的訊息確切地轉換成另一種語言而仍保持原文的內容和藝術風格的語言活動（紐馬克，1988／2005；張慶國，2017；彭卓吾，2000；鄭澤生、耿龍明，1986）。所謂「原文」是原本所用的語言，而當轉換成另一種語言就是「譯文」。翻譯過程中「譯文」是否保持「原文」所要表達的意思，這就是許多研究者關注的問題。張慶國（2017）對「翻譯」的看法，也特別強調翻譯需要兩種語言，且這兩種語言透過某些特定的手法來表達某些對等的意義，讓讀者可以直接從譯文就能理解原文的內容。針對翻譯的方法，學者也提出了各種不同看法與分類，劉宓慶（1993）把翻譯分成理解階段與表達階段，同時指出翻譯所要著重的就是意義，如概念意義、語境意義、形式意義、風格意義、形象意義、文化意義等。紐馬克（1988／2005）（Peter Newmark）以著重來源語與著重目標語兩個目的提出了八種翻譯方法，同時也針對不同

領域提出了另外五種翻譯方法：服務翻譯、語體翻譯、訊息翻譯、認知翻譯、學術翻譯。毛海英（2010）對翻譯的流程提出三個階段，包含理解階段、表達階段與核校階段。

上述學者分別從不同角度來討論翻譯方法，紐馬克（1988／2005）著重翻譯目的與不同的領域來作分類，而劉宓慶（1993）與毛海英（2010）又根據翻譯階段從理解到表達過程來作分類。其中毛海英所提出的核校階段，也是翻譯過程中非常重要的步驟，能確定譯文是否符合標準。劉宓慶除了翻譯階段外，還關注其他可能影響翻譯過程，如語境、文化、風格等因素，這也是本研究在進行資料分析時著重的問題。

綜合先前研究者的分類方法，本研究認為翻譯可能因為不同領域與不同目的而有不同的方法，但是一定要遵守翻譯階段，從理解、表達到核校，並且還需要著重各種影響到翻譯過程的因素。因此，如何認為「譯文」是正確無誤，或要用怎麼樣的標準來認定譯文是否有偏誤情形，這也是研究者討論的問題。

對於翻譯的標準與評量，學者都特別強調「對等」的要求，認為譯文與原文的內容、文風、行文、語詞、意象、功能等要相同，是翻譯的最終目標（皮姆，2009／2016；黎翠珍，1996；Đỗ, 2018；Flamand, 1984）。而能達到對等效果是不容易的，原因在於原文與譯文之間存在文化差異，翻譯活動也受語言特徵、語言情境、文化意識的影響（紐馬克，1988／2005；塗兵蘭，2005）。因此要評量譯文是正確或偏誤，還要考慮不同因素，也要從不同角度來認定。

諸多研究者的看法都強調「信、達、雅」這三個重要的因素。其中「信」為忠實於原著，不得隨意修改、增加或減少內容，所有的譯文內容要與原文相當；「達」為譯筆明達，是譯文要用適合規範的語言來表達原文的意思，例如正式的公文不能用太過口語化的語言來表達，但必須保持流暢易懂的性質；「雅」為文字水準高，要懂得怎麼選擇適合的用詞以及句子結構，就能讓譯文更精緻完整（毛海英，2010；沈蘇儒，2000；董崇選，2010）。綜合

先前研究者的看法，本研究認為譯文是否有偏誤可以根據以下三個評量標準：

(1) 原文與譯文所表達的內容及寫作風格是否相同；(2) 譯文是否達到流暢易懂的性質；(3) 譯文的用詞與句子結構是否正確完整。這也是本研究運用於統計與分類翻譯錯誤類型的基準。

至於翻譯錯誤 (translation errors) 的類型，研究者根據不同的角度，如原文的目的及意義、語言學與語用學的邏輯、讀者的理解程度等來評量與分類，導致看法有所不同。學者對翻譯錯誤分類主要針對四個方向，第一是語言錯誤，包含拼寫、詞彙、語法使用錯誤。第二是語用錯誤，包含意義、文風運用錯誤。第三是文化錯誤，例如內容理解或解釋錯誤。第四是翻譯技巧，例如不翻譯或漏掉原文的一些句子或段落等 (廖柏森, 2010; House, 2015; Larose, 1998; Pym, 1992)。另外, Nguyễn 等 (2017) 探討越南旅遊景點所使用的英文版手冊，發現翻譯錯誤可以分成內容錯誤與形式錯誤兩大類型。而內容錯誤包含用詞錯誤、句子結構錯誤、口語及書寫表達錯誤、內容意義錯誤、多譯或漏譯錯誤。形式錯誤包含拼寫、邊距、間距、字體、格式等錯誤。

總而言之，先前研究對於翻譯的標準與原則、優質譯文的評量、翻譯錯誤的分類雖然還不一致，但大多認為翻譯錯誤表現在語言使用、意義理解、文風表達等方面。綜合先前研究的分類方式，本文將臺灣華翻越譯本的翻譯錯誤進行統計分類，主要為三大類型：(1) 詞彙使用錯誤；(2) 句法翻譯錯誤；(3) 語義理解錯誤。其中，詞彙使用錯誤指譯文用錯詞語的意思、語境、風格，忽略原文的俗語或成語，或使用不適合、不對等的詞語以及拼寫錯誤等問題；句法翻譯錯誤指譯文句子結構上的使用錯誤，例如句子成分顛倒、句子缺少主語或謂語、混淆語法規律、句子風格不適合用於譯文，以及多譯、漏譯等問題；語義理解錯誤指譯文表達內容與原文不相同，誤解或錯解原文意義或完全表達不出任何意思，文法雖然無誤但內容卻不符合邏輯，句子成分的意義沒有關聯性等問題。本文透過臺灣大眾媒體及公家機關的翻譯文本來蒐集越南語翻譯文本中的常見錯誤，並建構越南語翻譯常見錯誤資料庫，作為越南語教學、越南語學習、越南語翻譯培訓課程等的參考資料。

參、研究方法

本研究探討與分析在臺灣流通的華翻越譯本之常見錯誤，先蒐集臺灣公家機關、觀光景點、公共場所等使用的華翻越相關資料，再以文獻分析法進行分析並找出翻譯錯誤，整理出不同的錯誤類型，最後對研究結果進一步解釋錯誤原因以及提出建議。

本研究運用文獻分析法，透過蒐集相關資料，進行分析、整理出所需要的內容，參考相關理論進一步描述與解說、推論，找出有價值並值得去參考的結果。本研究蒐集的資料來源包含勞動部、移民署、國稅局、警察局、醫院、衛生局等公家機關，以及郵局、銀行、車站等公共場所提供的華翻越譯本，共 212 份，包括手冊、宣傳單、標語、指示牌、操作範例、網站索引等類型。而這些越文譯本主要的服務對象為越南籍新住民、移工、留學生、旅客等。本研究把這些華翻越譯本資料分成不同類型，如表 1。

表 1

華翻越譯本資料分類

項次	譯本類型	數量
1	宣傳單、宣傳文章、宣傳漫畫	103
2	標語、標示、指示牌	40
3	手冊	24
4	樣本、範例	12
5	名稱（設備名稱、表格名稱、處室名稱）	11
6	廣告	6
7	新聞	6
8	通知單／公告	5
9	網站索引	3
10	契約書	2

如上所述，在臺越南籍人數越多，華越雙語資料的需求越大。為了避免越南籍人士在生活上或工作上遇到語言障礙與壓力，很多公家機關及公共場所陸續提供雙語資料或多語資料。本研究所蒐集的 212 份越南語翻譯資料，其中最多的是由衛生福利部、各縣市衛生局、勞動部等政府機關提供，如表 2。

資料蒐集主要以政府各級機關和公共場所為主，部份資料由一般工作單位提供。本研究在 212 份華翻越譯本資料中進行統計分析，並找出不同的翻譯錯誤現象，分為詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤等三大類型。接著根據國內外翻譯相關理論基礎，把每一類型再分類成不同的錯誤方式，進一步加以詳細分析與解釋。

表 2
提供譯本之機構

項次	機構名稱 (類型)	數量
1	衛生福利部、各縣市衛生局	34
2	勞動部勞動力發展署	23
3	公共場所：公園、道路、廣場、公署等	22
4	工作場景：工廠、公司、商店、餐廳	19
5	中華郵政	15
6	內政部移民署	13
7	新聞媒體、雜誌	12
8	醫院	12
9	各中心：家暴中心、培訓中心、家庭教育中心	11
10	其他三級機關：教育局、社會局、國稅局、交通局、環保局、國稅局、防檢局	10
11	民進黨新住民事務委員會	9
12	其他二級機關：法務部、文化部、經濟部	9
13	車站	8

(續下頁)

表 2

提供譯本之機構 (續)

項次	機構名稱 (類型)	數量
14	交通部觀光局	5
15	警察局	4
16	協會：中選會、農委會	4
17	其他機構：臺中分駐所	2

本文以句子為統計單位，將譯文每一個有發現錯誤的句子用 Excel 統計出來，再根據先行研究者對錯誤分類的看法，以詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤三大類型，進行初步分類與統計。一個句子內如果同時有不同的錯誤類型，將以錯誤次數為計算方式。接著分析與建立翻譯錯誤三大類型內包含哪些具體的錯誤型態。建立了錯誤分類架構後，本研究將進一步描述與分析各種錯誤型態的特點、表現、出現頻率等，並具體舉例說明。例子中如果同時出現不同錯誤類型，將針對該部分的單一錯誤類型作描述與解釋。最後，將討論造成各種錯誤類型之原因，並提出避免發生翻譯錯誤的建議。

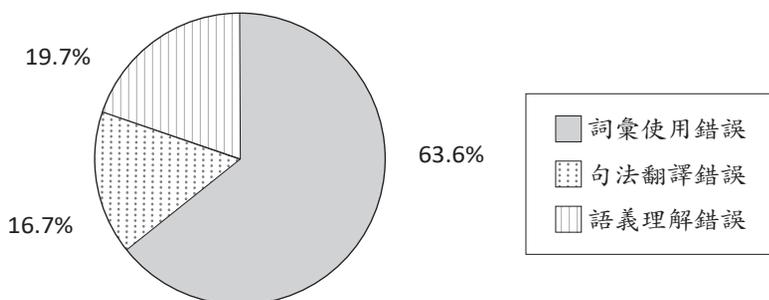
肆、結果與討論

一、華翻越譯本常見錯誤之分類

如上所述，本研究綜合先前研究者的翻譯錯誤分類，針對詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤三大類型，將所蒐集的華翻越譯本進行翻譯錯誤統計與分類。本研究所蒐集的華翻越譯本資料經統計分析過程後，共有 1,193 項翻譯錯誤，其中詞彙使用錯誤共 759 項，占 63.6%；句法翻譯錯誤共 199 項，占 16.7%；語義理解錯誤共 235 項，占 19.7%，詳細如圖 1。

圖 1

華翻越譯本錯誤類型與比例



統計結果發現，詞彙使用錯誤所占的比例最多，最少為語義理解錯誤，而每一類型又有不同的錯誤型態，以下加以詳細分析。

(一) 詞彙使用錯誤

詞彙使用錯誤，指譯文出現錯誤的詞意、詞性、語境、風格，忽略原文的俗語或成語，或使用不適合、不對等的詞語以及拼寫錯誤等問題。研究統計分析發現，在 1,193 項翻譯錯誤中共有 759 項詞彙使用錯誤，其中可分為七種不同的型態，包含：(1) 漢越詞錯誤；(2) 語詞不適當；(3) 語詞過於口語；(4) 語詞意思誤譯；(5) 語詞不存在；(6) 語詞多餘或缺少；(7) 語詞拼寫錯誤，數據請見表 3。

表 3

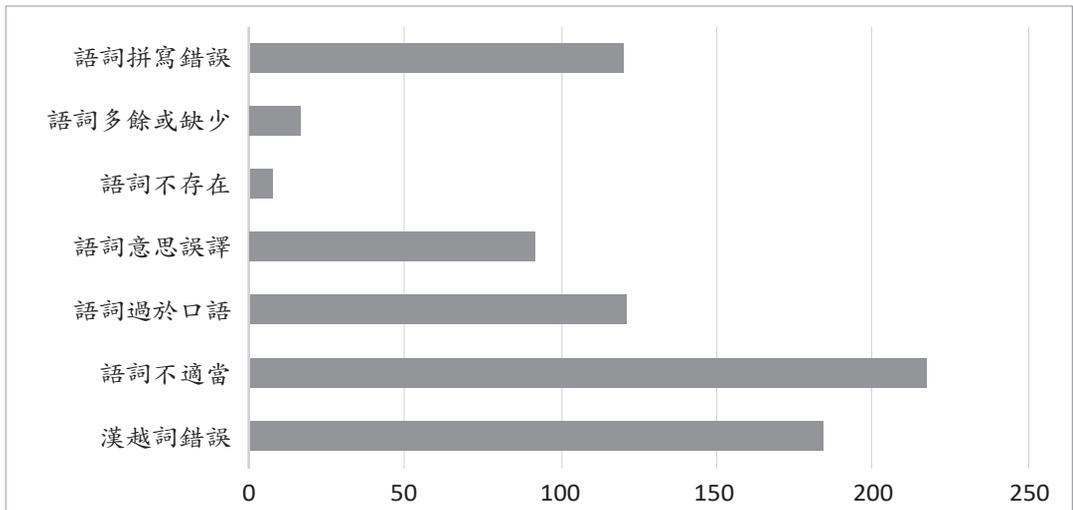
詞彙使用錯誤分類

項次	詞彙使用錯誤類型	數量	百分比 (%)
1	漢越詞錯誤	184	24.2
2	語詞不適當	217	28.7
3	語詞過於口語	121	15.9
4	語詞意思誤譯	92	12.1
5	語詞不存在	8	1.1
6	語詞多餘或缺少	17	2.2
7	語詞拼寫錯誤	120	15.8

研究統計結果發現，語詞不適當之翻譯錯誤數量最多，共 217 項，占 28.7%，漢越詞錯誤也相當多，占總數量 24.2%，而語詞不存在是最少的，占 1.1%。具體比例如圖 2。

圖 2

詞彙使用錯誤類型與數量



由於每個錯誤狀態表現不一樣，以下詳細描述與分析每一錯誤類型的特點。

1. 漢越詞錯誤

「漢越詞」指的是從中國傳入越南而有特定讀音並使用越南語羅馬字拼音書寫之漢字借詞 (Nguyễn, 1998; Nguyễn, 2001)。漢越詞在越南語詞彙系統中大約占 60%，漢越詞系統目前是與漢語和漢文字接觸的橋樑。從事華越翻譯工作時若能靈活運用漢越詞，將會讓譯文內容更加精準，與原文更為對等。但如漢越詞使用錯誤，將造成譯文內容難懂、朦朧、模糊，甚至使讀者完全不懂譯文的意義。本研究將譯本詞彙使用錯誤進行分類後，找出 184 項有關漢越詞使用的錯誤，包含濫用漢越詞、不會運用漢越詞、用錯漢越詞等三個型態，以下將詳細說明。

(1) 濫用漢越詞

如上所述，漢越詞占越南語詞彙系統中 60%，但被借用的漢語詞彙是經過歷史演變才傳入越南。因此雖然每一個漢詞都有漢越讀音，但卻不是都能在越南文中作為一個漢越詞來使用。研究統計結果發現，濫用漢越詞錯誤共有 124 項，大部分出現在宣傳單。

濫用漢越詞指的是譯文所使用的漢越詞，在越南語中其實有更符合文意的純越語詞能清楚地表達原文的意思，而濫用的漢越詞在越南語、華語間的意義存在差異，因此反而造成譯文難懂、不正確、不自然。

例子一：原文為「對抗熱傷害」，譯文為“**Đôi kháng** với tác hại của cái nóng”（衛生福利部國民健康署，2020）。「對抗」的漢越詞是“**đôi kháng**”，但是“**đôi kháng**”在越南語的意思是表示「兩者之間的對立關係、不可同時存在、不可融合的關係」（Hoàng, 2020, p. 338），而「對抗」在華語的意思表示為對立「抗拒」或「比賽」（教育部，2021c）。這一句原文的意思是抗拒，而“**đôi kháng**”在這裡的意思是人與熱傷害之間的對立、不可調和之關係，因此造成越南語翻譯句子的意思不清楚，不容易理解，應修改為正確的用詞“**đôi phó**”。

例子二：原文為「營造其家庭之親子閱讀習慣」，譯文為“**Xây dựng một tập quán** cùng đọc sách giữa cha mẹ và con cái trong gia đình họ”（國立暨南國際大學家庭教育研究中心，2006）。「習慣」的意思是「逐漸適應」或「長期養成，一時不容易改變的行為模式或地方風尚」（教育部，2021b），這一句原文的意思是日常生活長期養成的習慣。「習慣」的漢越詞是“**tập quán**”，而越南語“**tập quán**”的意思是「長期養成、已被承認並成為社區居民日常生活的習慣或風俗習慣」（Hoàng, 2020, p. 901）。譯文裡使用“**tập quán**”不符合原文要表達的意義，閱讀習慣在這裡並不是指社區居民、當地人的生活習慣或風俗習慣。譯者因為使用漢越詞，造成譯文不符合越南人的邏輯，譯文應該要把“**tập quán**”改成“**thói quen**”，此詞是純越南語的詞語，跟句子裡「習慣」的意思完全一樣，即能清楚表達原文的意思。

本研究統計結果發現，濫用漢越詞之翻譯錯誤是最常出現在華翻越譯本的翻譯錯誤。以上兩個例子的分析可以發現，雖然漢越詞的比例多，但不見得每一個華語詞彙都可以直接用漢越詞來翻譯，反而應該用純越南語來表達。濫用漢越詞將造成譯文內容不容易了解、不符合譯文的語言使用邏輯、未達到精準度等問題。

(2) 不會運用漢越詞

「不會運用漢越詞」跟「濫用漢越詞」是完全相反的錯誤，譯文用與原文相對應的漢越詞直接翻譯，就可以完整且清楚地表達原文的意思，但譯者卻用其他不適合的解釋方式，沒有完全把原文的意思表達出來，造成譯文內容不完整、錯誤或與原文內容不對等。

例子一：原文為「大眾交通工具」，譯文為“Xe giao thông công cộng”（新北市政府勞工局，2020）。「工具」在越南語有相當意思的漢越詞“phương tiện”，「交通工具」可以直接用一組漢越詞翻譯成“phương tiện giao thông”，這是最精準的翻譯；但譯文裡卻用純越南語的詞語“xe”（車）結合漢越詞“giao thông”（交通），成為一組詞語“xe giao thông”。雖然譯文的意思沒錯，但是這種說法在越南語不存在，不符合越南語的用詞習慣與邏輯。

例子二：原文為「嚴禁碰觸」，譯文為“Không bao giờ chạm”。¹「嚴禁」在越南語有相當意思的漢越詞“ng nghiêm cấm”或“cấm”，但譯文裡卻用“không bao giờ”一詞，指「絕不」或「從不」的意思，跟原文所要表達的意思不對等。

本研究統計結果發現，不會運用漢越詞的現象共有 21 項。漢越詞是華越翻譯工作的優勢，懂得運用漢越詞來翻譯原文相對應的漢語詞將提高譯文的品質；相反的，如果不會運用漢越詞，容易造成翻譯內容不順暢、跟原文內容不對等、沒有完全表達出原文的意思等問題。

¹ 工廠之越南文指示牌，由筆者於 2020 年自行蒐集。

(3) 用錯漢越詞

第三類「用錯漢越詞」與上述的型態不同，指雖然譯文會運用漢越詞來表達原文的意思，但卻使用了不正確的漢越詞，造成譯文內容不清楚、無法傳達原文的意思，使讀者不能理解或理解錯誤。

例子一：原文為「口罩問題也可以諮詢 1919」，譯文為“Đường dây phòng vấn về khẩu trang 1919”（衛生福利部，2020）。「諮詢」在越南語有相同意思的漢越詞“*tu vấn*”，而譯文用的“*phòng vấn*”意思是「採訪」或「面試」，意思完全錯誤，應該使用正確的漢越詞“*tu vấn*”。

例子二：原文為「政府補助學費」，譯文為“*Chính phủ cung cấp học phí*”。²「補助」在越南語有相當意思的漢越詞“*hỗ trợ*”或“*tài trợ*”，而譯文則用“*cung cấp*”，意思是「提供」，跟原文意思完全不同。

本研究統計分析結果發現共 39 項用錯漢越詞的現象，譯者未使用意思對應的漢越詞來翻譯華語原文，反而使用另一個無法完全表達原文意思的漢越詞，造成譯文整體內容錯誤或使讀者不懂原文內容。因此，用錯漢越詞也是華翻越譯本需要注意與改善的錯誤。

2. 語詞不適當

使用不適當的詞語在翻譯研究領域是一種最常見的錯誤，譯者因為太依賴字面上意思的翻譯，而忽略了原文的完整內容及流暢性。然而譯文所使用的詞彙不適合於整體內容與語境。

例子一：原文為「如使用毛巾被或毛毯，應將嬰兒裹至胸部，以減少蓋住臉部的機會」，譯文為“*Nếu sử dụng chăn bằng khăn tắm hoặc chăn len, cần đắp ở ngực trẻ, để giảm khả năng đậy vào mặt trẻ.*”（衛生福利部國民健康署，2019）。越南語詞彙中有四個詞可以表達「蓋」的意思如“*đậy*”、“*đắp*”、“*phủ/trùm*”、“*che*”，意思雖然相同，但在不同情境、不同對象下，應使用不同的詞語。“*đậy*”表達把某個東西的蓋子蓋上去的動作，“*đắp*”指把某個東西如棉

² 移民署政府補助課程公告，由筆者於 2020 年自行蒐集。

被、外套等蓋在身上的動作，“phủ/trùm”表示遮住使下面的東西未被看到，“che”表示把下面或前面的東西遮住、蓋住。在這句原文動詞「蓋」應該要用“phủ/trùm”才能完全表達原文的意思，“đậy”則表達把東西的蓋子蓋上去，不適合原句的意思。

例子二：原文為「外國人考照規定放寬」，譯文為“Nới rộng quy định thi bằng chứng chỉ của người nước ngoài”（新住民事務委員會，2020）。「放寬」的意思是把政策、標準、限制等從嚴格變寬鬆（教育部，2021a），“nới rộng”指把原本距離或空間的範圍擴大（Hoàng, 2020, p. 742），因此用“nới rộng”來翻譯動詞「放寬」並不適合。越南語中有兩組詞語“nới rộng”與“nới lỏng”都表達放寬的意思，“nới rộng”指擴大範圍，“nới lỏng”指放鬆限制，此句子應該用“nới lỏng”比較適當。

如前所述，使用不適合的詞語之翻譯錯誤型態共有 217 項，是詞彙使用錯誤類型中所占比例最多的（近 28.7%）。語詞不適當表現在用錯意思、不符合語境、不合邏輯、用錯功能等現象。此錯誤型態在華翻越譯本的頻率相當高，雖然不會造成譯文整體內容錯誤或使讀者嚴重誤會原文內容，但也造成翻譯內容不精準、不容易理解、不能完全表達出原文的意思。

3. 語詞過於口語

如上所述，本研究主要蒐集筆譯相關資料，口譯資料不在研究範圍之內，研究結果發現有 121 項錯誤屬於語詞過於口語類型，占詞彙使用錯誤總數量的 15.9%。研究結果顯示譯者未把握譯文風格與筆譯特徵，翻譯過程中未著重選擇適合原文風格與內容傳達目標，造成語詞過於口語的現象。

例子一：原文為「宜蘭縣政府家庭暴力暨性侵害防治中心」，譯文為“Trung tâm phòng chống bạo lực gia đình và hiếp dâm chính phủ huyện Nghi Lan”。³“hiếp dâm”意思是「性侵」，但越南語中“hiếp dâm”是口語話，不符合寫作文章、官方資料或正式情境的文風與說話者之態度，用“xâm hại tình

³ 「宜蘭縣各行政單位名單」（中越版），資料由內政部移民署宜蘭服務站提供給越南新住民，未正式出版。

đục”較適合。

例子二：原文為「口罩實名制 2.0」，譯文為“Hệ thống mua khẩu trang theo danh tánh thật 2.0”（中央流行疫情指揮中心，2020）。“danh tánh”意思是「姓名」，但越南語中“danh tánh”僅用於日常生活會話，而且是越南南部地方語言，在填寫表單、公文、通知、申請書等官方資料時，用官方語言才符合原文的文風與特徵，因此文章中用“họ tên”較適合。

本研究結果發現，事實上只要譯文使用的語詞跟原文意思相近，並不會影響譯文的內容或造成讀者誤會，較有影響之處在於譯文的口語化，將未能有效地表達宣傳、描述、警告、通知等功能。語詞過於口語之錯誤型態在華翻越譯本也是常見的，雖然譯文的意思仍保持原文內容，但影響到譯文的文風、風格、傳達目標與功能，因而也是必須改善的現象。

4. 語詞意思誤譯

根據研究統計結果發現，語詞意思誤譯共有 92 項，占詞彙翻譯錯誤總數量 12.1%。語詞意思誤譯是指譯者用意思完全不相關的語詞來翻譯原文，造成譯文內容錯誤或難以理解，如以下表 4。

表 4

誤譯詞語意思之翻譯錯誤

原文	譯文	語詞誤譯	正確翻譯
減免科目	Bớt môn thi	bớt 減少	miễn
情緒不穩	Tính tình thay đổi	tính tình 個性 thay đổi 改變	tâm trạng không ổn định
開始進入正式的 學校教育	Bắt đầu hội nhập sự giáo dục chính thức của nhà trường	hội nhập 融入	bước vào
1 長音，2 短音	Một lưu ý dài và 2 ghi chú ngắn	lưu ý 注意 ghi chú 備註	hỏi chuông/ hỏi còi
拆封視同購買	Giải nén được coi là mua hàng	giải nén 解壓	mở gói hàng
病人專用	Bệnh nhân cụ thể	cụ thể 具體	chuyên dùng

（續下頁）

表 4

誤譯詞語意思之翻譯錯誤 (續)

原文	譯文	語詞誤譯	正確翻譯
跨行匯款申請書	Ứng dụng chuyển tiền liên ngân hàng	ứng dụng 應用	đơn tờ khai
郵政國內匯款單	Lệnh chuyển tiền bưu chính trong nước	lệnh 令	đơn/ phiếu
穿著輕便、淺色、透氣、吸水	Mặc áo nhẹ, màu nhạt, thoáng hơi, rút nước	rút nước 退水	thấm nước
金融卡	Thẻ ghi nợ	ghi nợ 記帳	thẻ rút tiền
一般垃圾	Tổng hợp chất thải	tổng hợp 綜合 chất thải 廢物	rác thường
資源回收	Phục hồi tài nguyên	phục hồi 恢復	rác tái chế

誤譯詞語意思之翻譯錯誤對譯文內容的影響最大，容易造成譯文跟原文內容有差異甚至完全不同，使讀者完全不懂譯文內容或誤會意思。此錯誤類型也是跟譯者語文能力最相關的，提升語文能力是解決問題的方向。

5. 語詞不存在

使用的詞語不存在之錯誤型態雖然出現不多，但也是值得探討的問題。研究統計結果顯示，有部分譯文出現的詞語在越南語詞彙系統中不存在，意思是此詞語未被使用過，也無清楚的意義，如表 5。

表 5

使用的詞語不存在之翻譯錯誤

原文	譯文	正確翻譯
身分證	thẻ bản sắc	chứng minh thư
油雞飯	gà gạo	cơm gà
溝通	câu thông	giao tiếp
公告	công cáo	thông báo
雜貨店	tạp quá	cửa hàng bách hóa

研究分析結果發現，其實越南語中存在可以表達原文意思的詞語，但譯者卻用完全不存在的詞語來翻譯原文，造成讀者無法理解譯文內容。此翻譯錯誤類型將在後文解釋原因。

6. 語詞多餘或缺少

語詞多餘或缺少現象指的是譯文多譯或少譯一些詞語，這種翻譯錯誤在本研究所蒐集的資料共有 17 筆。

例子一：原文為「高鐵、鐵路、捷運及高速公路車輛正常行駛，班機正常起降，惟下車（機）旅客、接送親友應立即接受憲、警、民防人員指揮疏散避難。」譯文為“Các dịch vụ đường sắt, tàu điện ngầm, đường cao tốc và máy bay tốc độ cao sẽ hoạt động bình thường, nhưng hành khách rời khỏi và các bên mua hàng của họ phải tuân theo hướng dẫn sơ tán của nhân viên nói trên.”（臺北市政府警察局，2020）。原文的「高速」在譯文裡出現兩次為“tốc độ cao”與“cao tốc”，譯文的“máy bay”（飛機）沒有出現在原文裡面，而是譯者超譯。

例子二：原文為「穿著支撐力佳、質輕且防水透氣的運動鞋」，譯文為“mang giày có độ giãn tốt, thoáng hơi”（衛生福利部國民健康署，2020）。原文的「防水」（không thấm nước）與「運動鞋」（giày thể thao）這兩組詞語在譯文並未出現。漏譯或超譯使譯文無法完整地表達原文的意思，此錯誤類型也是需要改善與解決的翻譯問題。

7. 語詞拼寫錯誤

根據研究統計結果發現，語詞拼寫錯誤共有 120 項，占詞彙翻譯錯誤總數量 15.8%。拼寫錯誤指的是譯文內有些詞語因為拼寫字母不正確、缺少標點符號、大寫或小寫錯誤等問題。此錯誤類型雖然是字面上的錯誤，但也造成讀者的困擾，如看不懂、猜不出原文的意思是什麼，甚至因為缺少音標符號而被讀者誤會成為另外一個詞語，錯誤如表 6。

表 6

語詞拼寫錯誤

原文	譯文	正確翻譯
使用超過一天	Xử dụng khẩu trang quá 1 ngày	sử dụng
請避免接觸禽畜類	Không nên tiếp xúc với gia súc gia cầm	gia súc
用肥皂勤洗手	Rửa sạch tay bằng xà phòng	xà phòng
沒有休息日	Không có ngày nghỉ	ngày nghỉ
請勿丟棄任何物品	Không được vứt bất cứ vật phẩm nào	vứt
穿著支撐力佳、質輕且防水透氣的運動鞋	Mang giày có độ giãn tốt, thoáng hơi	độ giãn
屏東縣政府衛生局	Cục Y tế chính quyền huyện Bình Đông	Bình
來台賺錢辛苦為家人； 觸法離台萬事皆成空	Đến đài loan vất vả kiếm tiền cho gia đình, phạm pháp bị trả về nước vụn sự tay trắng	Đài Loan

以上簡單描述詞語使用錯誤的七個不同錯誤類型，也是華翻越譯本常見錯誤中出現最多的現象。每一錯誤類型對譯文的精準程度有不同的影響程度，且造成錯誤狀況有不同原因，本文下一個部分將加以解釋與說明。

(二) 句法翻譯錯誤

句法翻譯錯誤，指譯文句子結構上的使用錯誤，例如句子成分顛倒，句子缺少主語、調語，混淆語法規律，句子風格不符合譯文語，多譯，漏譯等問題。本研究主要針對誤用華語語法之錯誤進行蒐集與分析，根據統計結果顯示，句法翻譯錯誤共 199 項，占總數量 16.7%。

譯文誤用華語語法指的是譯者完全把華語文法引進越南語句子裡，導致譯文雖然用越南語表達，但意思不容易理解、句子內容不清楚、文法不順暢等現象。此錯誤類型可分為兩個現象：一是詞組（短語）顛倒，二是句子結構顛倒。詞組顛倒現象表示在於譯文中，詞與詞之間完全未依照文法規則、前後位置顛倒，無法組成有意的內容，導致譯文詞組成分混亂、內容模糊、難以理解。

例子一：原文為「超商取貨」，譯文為“Cửa hàng tiện lợi nhận hàng”（中央流行疫情指揮中心，2020）。原文是動詞詞組，華語跟越南語的詞序規則有些不同。正確翻譯要把動詞「取貨」放在前面，「超商」放在後面，中間可以加“ở”或“tại”連接動詞與表示地方的名詞，正確翻譯為“Nhận hàng tại cửa hàng tiện lợi”。譯文詞序顛倒使此句子的意思被理解為「領貨超商」。

例子二：原文為「戴口罩常見 NG 方式」，譯文為“Thường gặp những cách thức đeo khẩu trang không đúng”（桃園市政府衛生局，2020）。原文是名詞詞組，詞序跟越南語不一樣，譯文誤用華語名詞詞組的結構，造成越南語名詞詞組的順序顛倒。在越南語，中心語要放在前面，修飾中心語之其他部分要放在名詞的後面，因此以上詞組正確翻譯為“Những cách đeo khẩu trang không đúng thường gặp”。

例子三：原文為「在台有住所之越南人，開戶所需文件」，譯文為“Tại Đài Loan cư trú ở đó tiếng Việt, các tài liệu cần thiết để mở một tài khoản”（中華郵政股份有限公司，2020b）。原文包括兩個名詞詞組，第一個是「在台有住所之越南人」，第二個是「開戶所需文件」，兩組翻譯成越南語時都有顛倒現象。譯文中兩組名詞詞組都把中心語放在後面，修飾中心語之其他部分都放在名詞的前面，此順序在越南語詞組結構其實是完全顛倒的，中心語在前面，修飾中心語意思之其他部分要在後面，正確翻譯為“Giấy tờ cần thiết để mở tài khoản cho người Việt đang cư trú tại Đài Loan”。

例子四：原文為「新住民通譯志工」，譯文為“dân mới ở, thông dịch viên tự nguyện”。⁴ 此名詞詞組中，「通譯志工」是中心語，依據越南語語法，結構中心語要放在前面，「新住民」是定語（越南語語法稱為後綴）要放在後面，正確翻譯應把中心語放在前面，定語放在後面：“Thông dịch viên tình nguyện cho người mới nhập cư”。

⁴ 財政部北區國稅局宜蘭分局的指示牌，由作者於 2020 年自行蒐集。

例子五：原文為「處新臺幣 2 萬元以上 10 萬元以下罰鍰」，譯文為“NT \$ 20.000 nhân dân tệ đến 100.000 nhân dân tệ bị phạt”（中華郵政股份有限公司，2020a）。此動詞詞組中，動詞「處」（bị phạt）的位置要在前面，而「2 萬元以上 10 萬元以下」（20.000 nhân dân tệ đến 100.000 nhân dân tệ）要放在後面，譯者卻把兩個部份的位置顛倒。譯者因為受華語「處……罰鍰」結構的影響而把動詞放在後面，補語（動詞的後綴）放在前面，正確翻譯應該把動詞與副詞顛倒為“Bị phạt từ 20.000 Đài tệ đến 100.000 Đài tệ”。

詞組顛倒是華翻越譯本常見之錯誤，原因可能是華語詞序與越南語詞序之間的差別，譯者因為受到原文語或譯文語的影響導致詞組顛倒錯誤。

結構顛倒現象方面，譯文因為受華語語法結構的影響，未依照越南語語法規則，造成句子成分的前後位置顛倒、內容模糊、句子失去流暢性，讀者難以理解原文要傳達的內容。

例子一：原文為「若逃逸被查獲，除須支付遣返前之收容費用及返鄉機票費，也將遭管制限制來台。」譯文為“Nếu trốn thoát được phát hiện, bạn còn có thể bị giới hạn ở Đài Loan ngoài nhu cầu phải trả chi phí hồi hương và chi phí trả lại vé máy bay.”（中華民國內政部移民署，2020）。原文是複合句子，包括兩個結構「若 + A + 就 + B」與「除了 + A + 之外，還 B」，原文句子結構順序跟譯文其實是一樣的，但譯者又把第二結構「除了 + A + 之外，還 B」顛倒過來，不適用於越南語文法，正確翻譯要依照原文句子結構的順序翻譯：“Nếu bị bắt khi đang bỏ trốn, ngoài việc phải chi trả tiền ăn ở trước khi bạn bị trả về nước và tiền vé máy bay về nước, bạn sẽ còn bị cấm đến Đài Loan.”。

例子二：原文為「新住民及來台長期探親、依親居留的前婚姻子女，在台就讀高中職、五專、大學或科技院校具有學籍者，即可參加技術士技能檢定。」譯文為“Cu dân mới và con cái của lần kết hôn trước cư trú theo kiểu thăm thân dài hạn, hoặc cư trú theo người thân, tại Đài Loan đang theo học cấp ba, trung cấp, đại học hoặc học viện kỹ thuật, đều có thể tham gia thi giám định kỹ năng kỹ thuật viên.”（新住民事務委員會，2019）。華語中如果要表達「某人在哪裡

做某某事情」時，句子結構的順序為「主詞＋在＋地點＋動詞」，而越南語中同樣意思的句子結構順序為「主詞＋動詞＋在＋地點」。以上譯本句子仍把華語語法的句子結構運用在越南語句子，導致句子成分顛倒，地點的狀語（*trạng ngữ chỉ nơi chốn*）在前面，而謂語卻在後面。正確翻譯要把謂語與狀語的位置顛倒過來：“*Cư dân mới và con riêng cư trú tại Đài Loan theo diện thăm thân dài hạn, người thân bảo lãnh, đang theo học trung học, trung cấp, đại học hoặc trường kỹ thuật tại Đài Loan, đều có thể đăng kí thi chứng chỉ kỹ thuật viên.*”。

例子三：原文為「違法交寄危險禁寄用品，依民用航空法第 112 條之 2 規定，處新臺幣 2 萬元以上 10 萬元以下罰鍰。」譯文為“*Bất hợp pháp được đăng nguy hiểm của các mặt hàng cấm, theo Hàng không dân dụng 2 quy định tại Điều 12, NT\$20.000 nhân dân tệ đến 100.000 nhân dân tệ bị phạt.*”（中華郵政股份有限公司，2020a）。越南文句子結構中，「依照……」此部分通常放在句子的最前面，接著是句子的主要成分含主語、謂語。另外，謂語詞序的順序為動詞要在前面，接著是補語。以上譯文完全用華語原文的語法結構引進，因此句子成分顛倒，失去流暢性以及準確性，正確翻譯應為“*Vi phạm quy định về việc gửi các loại hàng hóa nguy hiểm sẽ bị phạt từ 20 nghìn đến 100 nghìn Đài tệ theo khoản 2 điều 112 Luật Hàng không dân dụng.*”。

語法是語言學習及教學中最重要問題。造成語法翻譯錯誤有不同的原因，但兩種語言之間的句法差異，特別是詞序的差異就是主要原因，把握原文以及譯文兩種語言的文法差異才能解決此問題。

（三）語義理解錯誤

語義理解錯誤指譯文表達內容與原文不相同，誤解或錯解原文意義或完全表達不出任何意思，文法雖然無誤，但內容卻不符合邏輯等問題。根據研究結果發現，有不少譯本雖然文法無誤，用詞沒有嚴重錯誤但內容表達跟原文完全沒有相關，甚至完全跟原文相反意思。本研究參考陳獻忠（1999）所提出的兩種翻譯問題，包含完全錯誤及翻譯不夠準確，把統計結果分為以下五種狀況來進行分析：（1）譯文內容完全錯誤；（2）譯文內容部分錯誤；（3）

譯文內容超額；（4）譯文內容缺少；（5）譯文文風過於口語。統計結果如表 7。

表 7

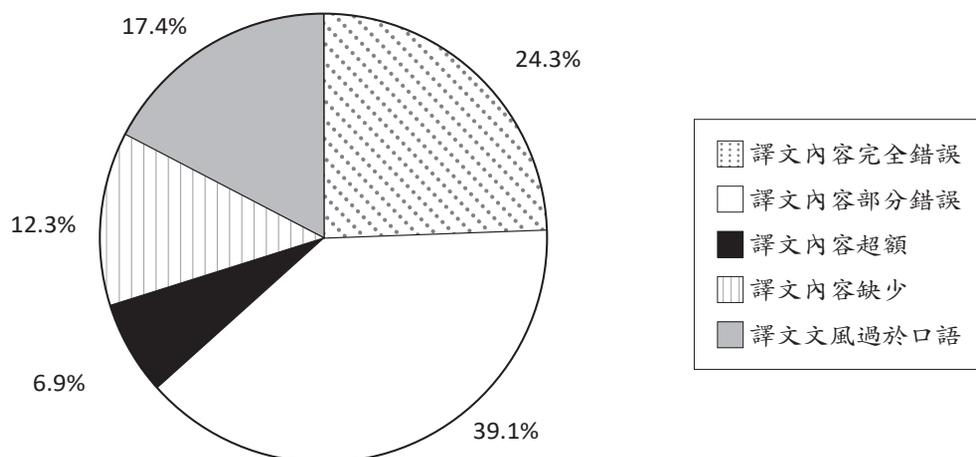
語義理解錯誤分類

項次	語義理解錯誤類型	數量	百分比 (%)
1	譯文內容完全錯誤	57	24.3
2	譯文內容部分錯誤	92	39.1
3	譯文內容超額	16	6.9
4	譯文內容缺少	29	12.3
5	譯文文風過於口語	41	17.4
總計		235	

根據研究統計結果發現語義理解錯誤類型有 235 項，其中譯文內容部分錯誤最多，占 39.1%，而譯文內容超額是最少的，占 6.9%，比例如圖 3。

圖 3

語義理解錯誤類型與比例



1. 譯文內容完全錯誤

譯文內容完全錯誤指原文跟譯文內容完全不對等，譯文完全沒有呈現出原文的內容意義，有時譯文內容跟原文是完全相反的。例如：原文為「禁止無票乘車」，譯文：“không được phép bán vé”。⁵ 譯文內容「不允許賣票」雖沒有用詞或語法的問題，但意思卻與原文完全相反。讀者如不懂華語，將會完全誤解公告內容。語義理解錯誤會嚴重影響到讀者對原文意思的理解。造成語義理解錯誤的原因，可能在於譯者本身的語言能力問題，需要在語言教學以及通譯培訓課程進一步探討與解決此問題。

2. 譯文內容部分錯誤

譯文內容部分錯誤指原文跟譯文內容有些不對等，譯文未完全表達出原文的內容意義，將一部分內容翻譯錯誤造成句子不順暢，不容易理解原文完整內容。例如原文為「憑健保卡向健保特約藥局購買」，譯文為“Dùng thẻ bảo hiểm y tế đến các hiệu thuốc trực thuộc bộ y tế quản lý mua khẩu trang”（憑健保卡向直屬衛生部管理藥局購買口罩）（中央流行疫情指揮中心，2020）。譯文內容未完全錯誤，可大約了解原文要傳達的意思，但整體來看譯文未能順暢地表達出原文的完整意義，內容模糊不清導致讀者不容易理解。正確翻譯應為“Dùng thẻ bảo hiểm y tế để mua khẩu trang tại các hiệu thuốc có kết nối với hệ thống bảo hiểm toàn dân”。造成錯誤原因可能是譯者對原文有一部分語句未完全理解，因此用猜測或解釋方式進行翻譯，導致譯文部分翻譯錯誤。

3. 譯文內容超額

如果以上詞彙超額翻譯的錯誤在於多增加一組以上的詞語，跟原文不對等，而這部分的譯文內容超額指的是譯文內容增加原文未表達的內容。這類錯誤雖然不會嚴重影響原文的意義，但造成句子過長、內容跟原文不對等、失去了譯文的精準性與完整性，有時因為多增加內容，導致原文內容意思也受影響。具體例子如表 8。

⁵ 2018 年鐵路警察中分駐所指示牌，由筆者於 2020 年自行蒐集。

表 8

譯文內容超額之翻譯錯誤

原文	譯文內容超額	正確翻譯
在異鄉打拼也要關心自己的健康	Tôi cũng quan tâm đến sức khỏe của mình khi tôi làm việc chăm chỉ ở một vùng đất xa lạ	Quan tâm đến sức khỏe của mình khi làm việc xa nhà
須居家檢疫的移工，若未配合居家檢疫 14 天，將違反傳染病防治法規定，可處新台幣 10 萬元至 100 萬元罰鍰。	Lao động nước ngoài trong thời gian kiểm dịch tại nhà, không được đi ra ngoài cũng như đi trên các phương tiện giao thông công cộng, nếu vi phạm quy định sẽ bị phạt với mức cao nhất là 100 vạn Đài tệ.	Lao động nước ngoài trong thời gian cách ly tại nhà 14 ngày, nếu đi ra ngoài sẽ vi phạm luật lây truyền bệnh truyền nhiễm, bị phạt từ 100 nghìn đến 1 triệu Đài tệ.
演習警報發放後，人車請遵守憲、警及民防人員疏導或就地疏散避難。高鐵、鐵路、捷運、及高速公路車輛正常行駛，班機正常起降，惟下車（機）旅客接送親友應立即接受憲、警、民防人員指揮疏散避難。	Khi còi báo hiệu không hoạt động, người đi bộ và xe cộ phải thực hiện theo chỉ dẫn sơ tán của nhân viên cảnh sát, quân đội và di tản để tìm chỗ ở và bỏ đường. Các dịch vụ đường sắt, đường sắt, tàu điện ngầm, đường cao tốc và máy bay tốc độ cao sẽ hoạt động bình thường, nhưng hành khách rời khỏi các bên mua hàng của họ phải tuân theo hướng dẫn sơ tán của nhân viên nói trên.	Khi còi báo động vang lên, người đi bộ và xe cộ phải thực hiện theo chỉ dẫn sơ tán của cảnh sát, quân đội. Các dịch vụ đường sắt, tàu điện ngầm, tàu cao tốc, máy bay vẫn hoạt động bình thường. Chỉ có những hành khách mới xuống máy bay, xuống xe, người đưa đón...phải làm theo chỉ dẫn sơ tán.
法令須知	Các hình phạt trên đề nghị các bạn hướng dẫn một chút	Những điều cần biết về pháp luật

譯文內容超額之錯誤出現不多，原因在於譯者用解釋的方式進行翻譯，而華語字義有時跟越語不相等，一個詞也許有不同的意思，譯者如果不把握原文所要表達的意思將容易造成內容超額現象。

4. 譯本內容缺少

譯本內容缺少指的是譯文內容缺乏原文所表達的內容。這類錯誤對原文解讀有很大的影響，譯文內容因為缺少部分原文的內容而造成誤解或不完全了解原文的意義。實際例子如表 9。

表 9

譯文內容缺少之翻譯錯誤

原文	譯文
家屬勿乘坐，勿拖行椅子。	Các thành viên gia đình không đi xe.
新住民和外籍人士也能用健保卡看中醫	Bảo hiểm y tế cũng có thể khám Trung Y
口罩正確使用小撇步	Cách sử dụng khẩu trang chính xác
一般外科口罩每天替換，若無法吸附異味時、髒污、潮濕、破損時要立即更換。	Khẩu trang loại y tế, phải thường thay mỗi ngày, nếu như bị bẩn, ẩm mốc, không thể bám vi khuẩn phải lập tức thay.
逾期停（居）留外來人口專案期間自行到案者	Cư trú quá hạn, lao động BHP

譯文內容缺少嚴重影響原文要傳達的內容，表示譯文未達完整性與精確性。造成錯誤的原因可能是因為譯者對翻譯內容不完全理解，或未找出對等意思的表達方式，導致部分內容未能翻譯或解釋。

5. 譯本文風過於口語

本研究主要針對華翻越譯本的錯誤，因此口語表達也被列為譯本翻譯錯誤類型其中之一。研究所蒐集的資料大多數是公家機關所提出的越南語翻譯版文件，因此語言表達偏向官方語言，具有正式性、書面性的文風。研究統計結果發現，許多錯誤出現於文風過於口語，導致譯文失去了所要表達的宣傳、提醒、警告、通知等目的。實際例子如表 10。

表 10

譯本文風過於口語之翻譯錯誤

原文	譯文	正確翻譯
於本國將手機、SIM 卡、銀行帳戶及身分證明文件提供他人從事犯罪使用者，最高可處 7 年以下有期徒刑	Ở trong nước nếu lấy điện thoại, sim cạc, tài khoản ngân hàng và giấy tờ tùy thân cung cấp cho người khác để đi hành sự phạm tội, thì sẽ bị hình phạt cao nhất là có thời hạn dưới 7 năm tù	Ở trong nước nếu cung cấp điện thoại, sim card, tài khoản ngân hàng và giấy tờ tùy thân cho người khác để đi phạm tội, mức phạt cao nhất là 7 năm tù

(續下頁)

表 10

譯本文風過於口語之翻譯錯誤 (續)

原文	譯文	正確翻譯
請丟於垃圾桶中	Hãy ném nó vào thùng rác	Xin hãy vứt vào thùng rác
注意事項	Đề ý	Những điểm cần lưu ý
凡具有新住民失業者，政府補助學費及美髮材料	Đối với những cư dân mới thất nghiệp, chính phủ cung cấp học phí và trợ cấp linh tinh	Đối với những cư dân mới thất nghiệp, chính phủ sẽ hỗ trợ học phí và các dụng cụ vật liệu làm tóc
禁止亂丟或暫放垃圾	Không thả rác hay thả rác tạm thời	Nghiêm cấm vứt rác bừa bãi hoặc để rác ở đây
違者繳 1000 元清潔費	Kẻ xâm phạm phải trả 1000 yuan để lau chùi	Người vi phạm sẽ phải nộp phí vệ sinh 1000 tệ

使用不符合於書面語的口語風格的原因，可能在於譯文受翻譯者本身的個人方言所影響，或譯者對書面翻譯缺少經驗等原因。總之，語義理解錯誤有兩大類，第一是完全錯誤，即所選擇的字詞與原文語境或內容不對等、不存在此越南語字詞；第二是翻譯不夠準確，內容可以更好、更自然、更符合目前使用習慣的詞彙，以及多翻／少翻、口語／書面語書寫等問題。此外還有一部分錯誤在於輸入法問題、字與字之前的空格、大小寫、譯者本身拼寫錯誤等，不包含在此研究部分之內。

二、華翻越譯本常見錯誤之原因

如以上所分析，華翻越譯本在詞彙使用、句法結構、語意理解有不同的錯誤類型，而造成錯誤的原因也有很多。影響翻譯過程有不同的因素，從原文語言、譯文語言的特徵、語境、文風、文本目的等客觀因素，到譯者的文化背景、語言能力、翻譯能力、經驗等問題都有相關。何慧玲（1997）引用 Pym 的分類，並將學生的翻譯錯誤原因分為九類：（1）缺乏常識；（2）不識複合字或片語；（3）不解幽默或特殊風格；（4）假設錯誤；（5）無法迅速正確分析繁複的語法；（6）遇上陌生的字眼或不熟悉的用法；（7）不懂

文化指涉；(8) 緊張粗心；(9) 字詞搭配錯誤。周兆祥(1986, 轉引自廖柏森, 2010) 列出翻譯錯誤的 12 個原因：(1) 誤譯出字面意義；(2) 跳不出原文句法的規限；(3) 混淆語法規律；(4) 沒有好好查辭典；(5) 忽略文化的差異；(6) 忽略原文的習語成語；(7) 忽略原文與社會的語言習慣；(8) 忽略個別行業的術語；(9) 誤譯原文的意圖；(10) 譯文上下文不對稱；(11) 誤用地方語；(12) 粗心大意。詞彙翻譯錯誤有可能不是因為「沒有好好的查辭典」, 而是查詢方式不適當。目前大部分都是使用電子辭典, 且以 Google 翻譯為主, 其正確度仍有待斟酌。部分的專業技術用詞雖可透過網路查詢, 但必須尋找專業的辭典, 或透過相關文獻來尋找適合的對等翻譯詞彙。如果翻譯者純粹按照字面翻譯, 或使用 Google 翻譯, 容易造成錯誤。

另一部分, 因為詞語的改變, 有些詞彙或已不適用, 或僅年長者或離開越南較久的人才會使用, 導致年輕一代無法理解。毛海英(2010) 指出誤譯的原因為：(1) 缺乏背景知識：背景知識是翻譯的「靠山」, 是理解的「拐杖」。若缺乏背景知識或者專業知識, 那麼在譯文中會出現錯誤甚至笑話；(2) 詞意抉擇：詞意抉擇是翻譯的「關鍵」。若是選擇另一種詞意, 就無法恰當地表達出句子的原意；(3) 理解錯誤：正確理解是翻譯的前提, 錯誤的理解往往會使譯文變得面目全非。

本研究綜合以上分析的翻譯常見錯誤特點進行分析：

(一) 華語與越南語詞彙系統的差異

其一, 越南語漢越詞的意思跟現代漢語已經有很多演變, 一部分仍保持漢語原有意思, 一部分已經有變化、增加、減少或改變原有意思, 一部分只有純粹是漢越音而不能使用在越南語詞彙系統。這點常常造成譯者的困擾, 導致濫用漢越詞、用錯漢越詞或不太會用漢越詞等現象。其二, 一部分華語詞彙沒有辦法直接用逐字翻譯方式, 因為越南語沒有相對意思的詞語, 造成使用不適當的詞語翻譯, 甚至用越南語不存在的詞彙來翻譯。其三, 華語與越南語的詞彙系統中都有多義詞現象, 翻譯時如不會選擇與原文相當的詞語將會造成詞彙使用錯誤。其四, 原文來自不同領域, 出現許多專有名詞或術

語，譯者如果沒有接觸過，可能會找不到相對的術語或專有名詞來表達，造成錯用詞語的原因。

（二）華語與越南語語法結構上的差異

華語與越南語的文法結構存在許多詞序顛倒現象，導致譯文的詞序不符合語法規則。大部分詞序翻譯錯誤的原因在於譯者受華語語法結構的影響，使越南語句子的詞序也使用華語語法規則翻譯，導致譯文內容不順暢，容易誤會原文的意思。

（三）譯者本身的限制與問題

大部分在臺灣發行或普遍從華語翻譯成越南語的文本，是由提供華語文本的機關自行尋找翻譯者。譯者的翻譯能力、翻譯經驗、語言能力等沒有完整的保證，再加上譯本未經第三方專業單位進行審查，就被直接使用。因此，這些譯本的內容通常會出現諸多錯誤，導致讀者對要傳達的內容無法理解或產生錯誤。

總之，臺灣各公家機關、公共場所、工作單位等所流通的越南語譯本存在許多翻譯錯誤現象。客觀原因一直存在，解決問題的方法主要在於主觀因素，即翻譯人員能力的培訓。目前在臺灣華越翻譯者的培訓也受到重視，移民署針對生活在臺的越南人舉辦各種翻譯培訓課程，目的是為了培養出專業翻譯者。於此同時，各種培訓越南語翻譯技能之課程開設，讓正在學越南語的臺灣學生以最基本的方式接觸翻譯。然而，有關華越翻譯的研究及教學資料並不多，學習者與教學者沒有足夠的資源，學習者翻譯技能之練習不足，甚至只限於課程中的各種練習題、期中考及期末考，因此必須提供更多實用的教學資料。不管是以教學或培訓方式，最終的目標就是確保譯本品質。

伍、結論與建議

本研究經過資料蒐集統計分析，找出詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤三大類型，每一種類型都有不同的型態，出現頻率也不同，其中

最常見的翻譯錯誤是用錯漢越詞、用不適當的詞語以及誤用華語語法等。造成翻譯錯誤之原因，有從語言特色本身的客觀因素，也有譯者能力與翻譯經驗、翻譯態度的主觀因素。從研究結果發現，要克服、改善翻譯錯誤現象並不容易，首要的是翻譯人員能力培訓的措施、建立完整培訓系統，包括完善培訓教材、培訓課程、培訓證照。另外，各單位如果需要翻譯文件，應注重譯者的相關證照、工作經驗，且必須邀請審查委員將譯本內容全面審查後再使用。

本研究對於資料蒐集、讀者對譯本的了解程度與態度、譯者翻譯過程的困難等問題未有機會深入探討，這是未來將繼續進一步探討的問題。希望研究結果能提供改善翻譯錯誤以及編撰翻譯教學與培訓課程有價值的參考。

參考文獻

中文文獻

中央流行疫情指揮中心（2020）。中越版口罩實名制（宣導單）。

【Central Epidemic Command Center. (2020). Chinese-Vietnamese version of the real-name mask system [Dissemination sheet].】

中華民國內政部移民署（2020）。中越版外籍移工合法工作（宣導單）。

【Ministry of Interior National Immigration Agency, Republic of China. (2020). Legal work for foreign migrant workers (Chinese-Vietnamese version) [Dissemination sheet].】

中華郵政股份有限公司（2020a）。中越版郵局業務（宣導單）。

【Chunghwa Post Company. (2020a). Chinese-Vietnamese version of the post office business [Dissemination sheet].】

中華郵政股份有限公司（2020b）。在臺有住所之越南人開戶所需文件說明（宣導單）。

【Chunghwa Post Company. (2020b). Explanation of documents required to open an account for Vietnamese who have a residence in Taiwan [Dissemination sheet].】

毛海英（2010）。〈常見的翻譯誤區及翻譯技巧〉。《和田師範專科學校學報》，29（1），160—161。

【Mao, H. Y. (2010). Changjian de fanyi wuqu ji fanyi jiqiao. *Journal of Hotan Teachers College*, 29(1), 160-161.】

皮姆（Pym, A.）（2016）。《探索翻譯理論》（賴慈芸譯；第二版）。書林。（原著出版年：2009）

【Pym, A. (2016). *Exploring translation theories* (T. Y. Lai, Trans.; 2nd ed.). Bookman. (Original work published 2009)】

行政院綜合統計處（2020年5月13日）。〈國情統計通報〉。中華民國統

- 計資訊網。 <https://www.stat.gov.tw/public/Data/0513161114L3EO31L6.pdf>
【Directorate-General of Budget, Accounting and Statistics, Executive Yuan. (2020, May 13). *Guoqing tongji tongbao*. Zhonghuaminguo Tongji Zixunwang. <https://www.stat.gov.tw/public/Data/0513161114L3EO31L6.pdf>】
- 何慧玲 (1997)。〈英中視譯錯誤分析與教學關係〉。《翻譯學研究集刊》，2，111－135。 <http://dx.doi.org/10.29786/STI.199710.0008>
【Her, E. (1997). Binary error analysis of sight interpretation from English into Chinese and its pedagogical implication. *Studies of Translation and Interpretation*, 2, 111-135. <http://dx.doi.org/10.29786/STI.199710.0008>】
- 沈蘇儒 (2000)。《論信達雅：嚴復翻譯理論研究》。臺灣商務。
【Shen, S. R. (2000). *Lun xindaya: YanFu fanyi lilun yanjiu*. The Commercial Press.】
- 桃園市政府衛生局 (2020)。中越版口罩正確使用小撇步 (宣傳單)。
【Department of Public Health, Taoyuan. (2020). Tips of correct use of masks, Chinese-Vietnamese version [Dissemination sheet].】
- 紐馬克 (Newmark, P.) (2005)。《翻譯教程：翻譯的原則與方法》(賴慈芸譯)。培生。(原著出版年：1988)
【Newmark, P. (2005). *A textbook of translation* (T. Y. Lai, Trans.). Pearson. (Original work published 1988)】
- 國立暨南國際大學家庭教育研究中心 (2006)。《新移民家庭教育生活寶典——營造健康家庭》。教育部。
【National Chi Nan University Family Education Research Center. (2006). *Xinyimin jiating jiaoyu shenghuo baodian – Yingzao jiankang jiating*. Ministry of Education.】
- 張慶國 (2017)。〈俄漢翻譯技巧與原則〉。《俄語教學研究》，6 (1)，11－26。 [http://dx.doi.org/10.6560/RSJ.201711_6\(1\).0002](http://dx.doi.org/10.6560/RSJ.201711_6(1).0002)
【Chang, C. G. (2017). Principles of Russian translation. *Russian Study Journal*,

6(1), 11-26. [http://dx.doi.org/10.6560/RSJ.201711_6\(1\).0002](http://dx.doi.org/10.6560/RSJ.201711_6(1).0002)】

教育部 (2021a)。〈放寬〉。教育部重編國語辭典修訂本。檢索日期 2022 年 3 月 1 日，<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=放寬>

【Ministry of Education. (2021a). Fang kuan. In *Jiaoyubu Chongbian Guoyu Cidian Xiudingben*. Retrieved March 1, 2022, from <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=放寬>】

教育部 (2021b)。〈習慣〉。教育部重編國語辭典修訂本。檢索日期 2022 年 3 月 1 日，<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=習慣>

【Ministry of Education. (2021b). Xi guan. In *Jiaoyubu Chongbian Guoyu Cidian Xiudingben*. Retrieved March 1, 2022, from <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=習慣>】

教育部 (2021c)。〈對抗〉。教育部重編國語辭典修訂本。檢索日期 2022 年 3 月 1 日，<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=對抗>

【Ministry of Education. (2021c). Dui kang. In *Jiaoyubu Chongbian Guoyu Cidian Xiudingben*. Retrieved March 1, 2022, from <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=對抗>】

陳獻忠 (1999)。〈錯誤分析在翻譯教學中的應用〉。《翻譯學研究集刊》，4，51—80。

【Chen, X. Z. (1999). Cuowu fenxi zai fanyi jiaoxuezhong de yingyong. *Study of Translation and Interpretation*, 4, 51-80.】

彭卓吾 (2000)。《翻譯學：一門新興科學的創立》。北京圖書館。

【Peng, Z. W. (2000). *Fanyixue: Yimen xinxing kexue de chuangli*. Beijing Tushuguan.】

塗兵蘭 (2005)。〈從功能語法角度看翻譯的不對等〉。《佛山科學技術學

院學報》, 23 (4), 65—68。

【Tu, B. L. (2005). Study of unequivalence in translation from the perspective of functional grammar. *Journal of Foshan University*, 23(4), 65-68.】

新北市政府勞工局 (2020)。中越版新型冠狀病毒肺炎自主防疫管理 (宣傳單)。

【Labor Affairs Department, New Taipei City Government. (2020). Chinese-Vietnamese version of the new coronavirus pneumonia independent epidemic prevention management [Dissemination sheet].】

新住民事務委員會 (2019)。中越版新住民及子女報考技能檢定規定 (宣傳單)。民主進步黨。

【New Immigrants Affairs Committee. (2019). Chinese-Vietnamese version of the new immigrants and their children apply for skills certification regulations [Dissemination sheet]. Democratic Progressive Party.】

新住民事務委員會 (2020)。外國人考照規定 (宣傳單)。民主進步黨。

【New Immigrants Affairs Committee. (2020). Regulation for foreigners to take a license [Dissemination sheet]. Democratic Progressive Party.】

董崇選 (2010)。〈再論翻譯的三要〉。《Intergrams》, 10 (2), 45—61。http://dx.doi.org/10.6387/INTERGRAMS.201012.0045

【Tung, C. H. (2010). The three requirements of translation: A reconsideration. *Intergrams*, 10(2), 45-61. http://dx.doi.org/10.6387/INTERGRAMS.201012.0045】

廖柏森 (2010)。〈大學生英譯中的筆譯錯誤分析與教學上的應用〉。《編譯論叢》, 3 (2), 101—128。

【Liao, P. (2010). An analysis of English-Chinese translation errors and its pedagogical applications. *Compilation and Translation Review*, 3(2), 101-128.】

臺北市政府警察局 (2020)。萬安 41 號演習 (宣傳單)。

【Taipei City Police Department. (2020). Wan-an drill number 41 [Dissemination

sheet].】

臺灣交通部觀光局觀光統計資料庫（2020年9月30日）。〈觀光客來台資料〉。觀光統計資料庫。https://stat.taiwan.net.tw/inboundSearch

【Tourism Statistics Database of the Taiwan Tourism Bureau. (2020, September 30). *Guanguangke lai Tai ziliao*. Guanguang Tongji Ziliaoku. https://stat.taiwan.net.tw/inboundSearch】

劉宓慶（1993）。《當代翻譯理論》。書林。

【Liu, B. Q. (1993). *Present-day translation studies*. Bookman.】

衛生福利部（2020）。中越版口罩購買規定（宣傳單）。

【Ministry of Health and Welfare. (2020). Chinese-Vietnamese version of the purchase regulations for masks [Dissemination sheet].】

衛生福利部國民健康署（2019）。《兒童健康手冊》（中越版）（第三版）。

【Health Promotion Administration, Ministry of Health and Welfare. (2019). *Ertong jiankang shouce* (Chinese-Vietnamese version) (3rd ed.).】

衛生福利部國民健康署（2020）。中越版預防熱傷害（宣傳單）。

【Health Promotion Administration, Ministry of Health and Welfare. (2020). Chinese-Vietnamese version of prevent heat injury [Dissemination sheet].】

鄭澤生、耿龍明（1986）。《俄漢翻譯教程》。上海外語教育。

【Zheng, Z. S., & Geng, L. M. (1986). *Er Han fanyi jiaocheng*. Shanghai Waiyu Jiaoyu.】

黎翠珍（1996）。《翻譯評賞》。書林。

【Li, C. Z. (1996). *Fanyi pingshang*. Bookman.】

英文文獻

House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.

Pym, A. (1992). Translation error analysis and the interface with language teaching. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *The teaching of translation* (pp. 279-

288). John Benjamins.

法文文獻

Flamand, J. (1984). Qu'est qu'une bonne traduction? [What is a good translation?]

Meta, 29(3), 330-334. <https://doi.org/10.7202/002744ar>

Larose, R. (1998). Méthodologie de l'évaluation des traductions [Methodology for the evaluation of translations]. *Meta*, 43(2), 163-186. <https://doi.org/10.7202/003410ar>

003410ar

越南文文獻

Đỗ, L. A. (2018). Một cách tiếp cận trong giảng dạy môn phân tích đánh giá bản dịch [An approach to teaching translation analysis and evaluation]. In T. T. Phạm (Ed.), *Kỷ yếu Hội thảo khoa học Quốc Gia 2018: Nghiên cứu và giảng dạy ngoại ngữ ngôn ngữ và quốc tế học tại Việt Nam* (pp. 13-18). Đại học Quốc gia Hà Nội, Trường Đại học Ngoại ngữ.

Hoàng, P. (2020). *Từ điển tiếng việt* [Vietnamese dictionary]. Nhà xuất bản Hồng Đức.

Nguyễn, T. C. (2001). *Nguồn gốc và quá trình hình thành cách đọc Hán Việt* [Origin and formation process of reading Sino-Vietnamese]. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.

Nguyễn, T. G. (1998). *Dẫn luận Ngôn ngữ học* [Introduction to linguistics]. Nhà xuất bản Giáo dục.

Nguyễn, T. M. T., Nguyễn, D. H., & Trần, T. L. (2017). Khảo sát thực trạng sử dụng tiếng Anh trong các biển hướng dẫn du lịch tại một số điểm du lịch ở Miền Bắc Việt Nam [Survey on the current situation of using English in tourist guide signs at some tourist destinations in the north of Vietnam]. *Tạp chí Nghiên cứu Nước ngoài*, 33(2), 90-104.